



**Let's Use Open Source Software
in Your Language!**

**Why Don't You Join
Translation Project ?**

Sun Microsystems K.K
Reiko Saito, Masaki Katakai

Language Barrier between Japan and Other countries

Have you ever thought this way ?

No Japanese means No Information ! (Angry)

English interface is not easy to use, but I don't know how to communicate... (Frustration)

Oh, here's are new features added, but I don't know how to use them! (Surprise)

What is Translation Project ?

Translation Project can help

No Japanese means No Information ! (Angry)

→ **Translate documents for more information**

English interface is not easy to use, but I don't know how to communicate... (Frustration)

→ **Support communication in English**

Oh, here's are new features added, but I do not know how to use them! (Surprise)

→ **Translate UI/documents timely**



Translation activities in OSS community

Which projects are active in translation ?

OpenSolaris

OpenOffice.org

GlassFish

NetBeans

OpenSolaris

- UNIX-oriented Operation System (Solaris family)

- How to Translate

OmegaT, CTI, Text Editor

- Achievement

Translated new manual pages will be added to
OpenSolaris build 109 ! With the translator's name!

- Needed Efforts

Translation format, how to collaborate, how to
review

OpenSolaris

- Seiji Takegata san

Translated 2008.05 What's New, Installation Guide, Release Notes

- Ken Okubo san

2008.11 Release Notes

Link (blog entry) in 2008.11 What's New Manual Page

OpenOffice.org

- Cross-platform Office Productivity Suite
(Documents, Spreadsheets, Presentation, Drawing, etc...)
- Started collaboration with Sun about 5 years ago.
- Community translated all of UI/Help updates for 3.1 release! Yea!

OpenOffice.org

○ How to Translate

Pootle, OmegaT, Text Editor, POeditor

○ What Went Well

It's good to ensure own translation on running software.

Found error: へようこそ OpenOffice.org

○ Needed Efforts

- Format errors often happened.
- Took time to match UI labels between messages and help contents.

GlassFish

- J2EE 5 compliant Application Server
- Translated blogs, product information on wiki, Transition Guide
- Won GlassFish Award Program!
 - Kanae Kotake san

Don't you join Quality Assurance project ?

http://wiki.glassfish.java.net/Wiki.jsp?page=QualityCommunityTop_Ja



GlassFish

Community member started to lead the project.
Mr. “Jack Sparrow” , aka Shinsuke Takeuchi san.

Looking for a member for
Meloc – translation project
for Metro !

Search “meloc 翻訳” on
Google!



NetBeans

- Java IDE (Integrated Development Environment)

- How to Translate

 - OmegaT, Text Editor

- What Went Well

 - Wiki is easy to start.

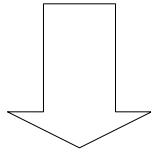
 - Feedback for translation is encouraging.

- Needed Efforts

 - Lead has to take care of all the schedule. If lead is busy, activity tend to delay or stop.

How other languages are doing ?

- Historically, Volunteer spirits are wide spread
- Open Source Software is the place to work together
- Give&Take – use it and pay it back by contribution



- Translate and release what they want to use in their languages – message, web page, help...
- Discuss on Mailing List. Speak out, and Ask.
- Don't stick to “perfection” - contribute what they can.

Translation activities by other languages

Please start
our project on
CTI !

Community Translation Interface - Mozilla Firefox

ファイル(E) 編集(E) 表示(V) 履歴(S) ブックマーク(B) ツール(T) ヘルプ(H)

Community Translation Interfa... https://sunreserv...onfirm=Asia/Tokyo

[Home](#) » [OpenSolaris Installer](#) projects loaded

Projects

- » OpenSolaris Newsletter
- » OpenSolaris Desktop Icons
- » OpenSolaris ON Messages
- » **OpenSolaris Installer**

Languages

- » Arabic
- » Ukrainian
- » Hungarian
- » Kannada
- » Slovak
- » Hebrew
- » Bulgarian
- » Czech
- » Indonesian
- » Italian
- » Russian
- » Assamese
- » Bengali
- » Hindi
- » Tamil
- » Telugu
- » Serbian (Latin)

**WE ARE ALL READERS.
YOU ARE THE AUTHOR.**

Now it is the time to show some creativity. Words can have various meanings and it is up to you to understand the context and pick the correct translation. Translator are authors as well and we thank them for providing us with the valuable content in our language.

Go ahead and prove your translation skills!

Translation Projects

A translation project is a set of files from the source code available for translation to a specified language. The following translation projects are now running. Click on a translation project name to see the detailed view.

Available Translation Projects

Project Name	Target Language	Progress
OpenSolaris Installer	ar	99 %
OpenSolaris Installer	bg_BG	0 %
OpenSolaris Installer	cs_CZ	100 %
OpenSolaris Installer	he_IL	100 %
OpenSolaris Installer	hu_HU	100 %
OpenSolaris Installer	in_ID	9 %
OpenSolaris Installer	it	42 %
OpenSolaris Installer	kn_IN	0 %
OpenSolaris Installer	ru_RU	87 %
OpenSolaris Installer	sk_SK	100 %
OpenSolaris Installer	uk_UA	0 %
OpenSolaris Installer	asm_IN	0 %
OpenSolaris Installer	ben_BD	0 %
OpenSolaris Installer	hi_IN	0 %
OpenSolaris Installer	ta_IN	0 %
OpenSolaris Installer	te_IN	0 %
OpenSolaris Installer	sr_SP	0 %
OpenSolaris Installer	sr_SP	0 %

How Japan is doing ?

Often asked by other language communities...

Maybe Japanese members are intimidated to start because...

- ◉ Don't know what project is active for translation.
- ◉ Procedure sounds complicated.
- ◉ Not sure if I can finish in time.
- ◉ Hesitates to comment on Mailing List where many people are watching...
- ◉ Hesitates to share what we've done in English...

Community inside Sun

Message from Sun:

We are open – Let's Make Innovation Together!

- We're opening our internal tools for community.
 - SunGloss, CTI, Styleguide...
- Employees are encouraged to interact with communities actively.
- ... So, we are making progress through try & error.

What Translation offers

What is the advantage for you ?

- I know the product, but not how to translate.

It's your chance to know how to translate.

- I have experiences in translation, but not for the product.

You can learn the product from reading and translating documents.

- I have experiences both for translation and the product.

You can experience Open Source translation tools.
You can expect feedback to your translation.

Tips for Translation Project

○ How to Join

Write on the top of wiki – Very Important!

○ How to Proceed

“how to” should be simple, but you should not be afraid to change it – be flexible.

○ Communication

Mailing list, but meeting people is important.

○ Translation tools

- Recommend free translation tools – OmegaT, Community Translation Editor (CTE) to work with Translation Memory
- You can use terms on SunGloss.
- You can use styles from Styleguide on Open Translation.

What is OmegaT/CTI ?


- Open Source translation editor using Translation Memory
- Compare new and old source segments and insert the similar translation to the target segments.
- You can accumulate your knowledge (your translation) and reuse it.
- Do not have to worry about updates.
- No worries for corrupting tags.

OmegaT



CTI (Community Translation Editor)

http://cti.sunvirtuallab.com - Community Translation Interface - Mozilla Firefox

Community Translation Interface 

[Home](#) » [Help](#) » [Contact us](#) » [Register or sign in](#) »

[Home](#) » [Sun Tech Day Japan - SGML sample](#) » [Japanese](#) » [Sun Tech Day Japan - SG](#)

[Undo all](#) [Save](#) [Save and close](#) [1](#) [2](#) [3](#) [4](#) [5](#) [6](#) [7](#) [8](#) [9](#) [10](#) [11](#) [Next](#)


#	Original Segment	Translated Segment	Tools
2	Solaris 10 8/07	<u>Solaris</u> 10 8/07	
4	Solaris 10 What's New	<u>Solaris</u> 10 の概要	
6	Solaris 10 Operating System	<u>Solaris</u> 10 オペレーティングシステム	
8	7/05 release	7/05 リリース	
10	Solaris 10 7/05 Release	<u>Solaris</u> 10 7/05 リリース	
12	Solaris 10 3/5 Release	<u>Solaris</u> 10 3/5 リリース	
14	Solaris 10	<u>Solaris</u> 10	
16	Solaris 10 About What's New Collection	<u>Solaris</u> 10 About What's New Collection	
18	10	10	

SunGloss

Searching Terms - Mozilla Firefox

ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 履歴(S) ブックマーク(B) ツール(T) ヘルプ(H)

Searching Terms

 Globalization Portal Home

Sun Glossary Tool 2.0 Home | Blog | New Search | Feedback | Log Out

Term Search

Searching Criteria:

Search for: Match Option: ☐ Case Sensitive ☐ Including Abbreviation

Source Language:

Target Languages: ☐ Select All Target Languages

Product Lines: ☐ Select All Product Lines

☐ Always Show General Terms

Displaying Options:

Display ☐ Term only ☒ Term with details

☐ Show terms with no translations ☐ Show terms with Deleted Status

Show per page

Initiate the search criteria with User Settings

Related / Sub Product Lines:

Netscape	-->
SunCluster	-->
Java	-->
Lockhart	-->

Main Product Line:

Mozilla
N1
Developer Tools
Developer Tools

Open Translation



Language Related Pages - Japanese - Globalization - wikis.sun.com - Mozilla Firefox

File Edit View History Bookmarks Tools Help

http://wikis.sun.com/display/g11n/Language+Related+Pages+++Japanese

Language Related Pages - Jap...

Language Related Pages - Japanese

Edit Add Tools

Added by mickmonaghan, last edited by Reiko on Feb 16, 2009 (view change)

Sun の日本語翻訳ガイドライン

Last Update: 04/17/2006
English version

目的

現在 Sun で使用している、翻訳方針について紹介します。内容に関する質問やコメント、こんな情報を載せて欲しいといったリクエストがありましたら、日本語 Language Lead 斎藤 玲子を含むエイリアス opensource-tsc@sun-dot-com 宛にメールをください。ここでは、用語集、スタイルガイド、品質評価方法について説明します。

更新の履歴と内容

2006 年 2 月 - ガイドライン公開

用語集

- 用語決定の方針
- [SunGloss 活用方法](#)

スタイルガイド

最新のスタイルガイド (2006 年 4 月版)

[Language StyleGuide](#) の Japanese のリンクからダウンロードできます。

品質評価 (レビュー)

- [翻訳品質の評価方法 \(Sun の品質管理方針\)](#)

ちょっと休憩

翻訳に関するあれこれ、翻訳支援ツールの使い方などを中心に書いたブログを始めました。よろしかったら、のぞいてみてください。

- [日本語 Language Lead のブログ - What's Translation@Sun](#)

Add Labels
Add Comment

Translation is difficult ?

Question 1) Translate the following into Japanese.

The instance will be selected from the resource pool which you set up on Resource Pool panel in the time of installation.

... Oh, long sentence ! I remember “which” is “relative pronoun”...but not sure which words modify which ...

Let's think this way

- It's OK if users understand what's the point.
- Instead of following the relationship of words from back to the top, read from top to the bottom to understand what is said. Then, translate.
- Tips
 - Divide a long sentence into two or more.
 - Read from top to bottom.
 - Understand
 - Then, write it in your words.

Tips 1 – Divide a sentence into more

The instance will be selected from the resource pool which you set up on Resource Pool panel in the time of installation.

1. The instance will be selected from the resource pool.
2. You set up (the resource pool) on Resource Pool panel in the time of installation.

Tips 2 – Read from top to the end

1. The instance will be selected from the resource pool.

→ “Instance will be selected (How?) from resource pool”

2. You set up (the resource pool) on Resource Pool panel in the time of installation.

→ “You set up resource pool (How?) on Resource Pool panel (When?) at installation.”

Imagine and write in your words

The instance will be selected from the resource pool which you set up on Resource Pool panel in the time of installation.

Joy of Translation Project

- From “symbols” to “words” - it's a splendid moment of change like a magic.
- Workable solution, rather than Perfect Art.
- Good entry for starters of the product.
- Work in a team – you're not alone.

Why don't you join Translation Project ?

「 All Sorts of Consultation for Translation and Localization 」 Corner

Visit us in 5F B Exhibition Room

We're hosting “All Sorts of Consultation for Translation and Localization”,
with OmegaT project !

翻訳 / L10N よろず相談